

De la défaite de Sedan en 1870 à la célèbre percée allemande de 1940, le département des Ardennes a été par sa situation géographique au centre des conflits européens.

Et plus particulièrement les Portes du Luxembourg, qui sont une terre d'envahisseurs, de défenses, de passages et d'échanges.

From the defeat at Sedan in 1870 to the famous German breakthrough in 1940, the Ardennes department's geographical location has placed it at the heart of conflict in Europe. This is particularly true of Portes du Luxembourg, which is a region of invaders, defences, crossings and exchanges.

Van de nederlaag van Sedan in 1870 tot de bekende Duitse doorbraak in 1940: de Ardennen lagen in het centrum van de Europese conflicten. En dan in het bijzonder de Portes du Luxembourg, een gebied van invasie, verdediging, doorgang en uitwisseling.

A photograph of a rusted, dome-shaped military bunker, likely a pillbox, situated on a grassy hill. The bunker has a dark, weathered metal exterior with several small, rectangular openings. The background shows a vast, open landscape with rolling hills and a clear blue sky with light clouds. The entire image is framed by a thick maroon border with a white diagonal cutout in the top right corner.

Getransporter

MÉMOIRE

MEMORY TOURISM | OORLOGSTOERISME



La Bataille de Stonne

THE BATTLE OF STONNE | DE SLAG VAN STONNE

Surnommée le “Verdun de 1940” en raison de l’âpreté des combats, la bataille de Stonne oppose blindés allemands et français entre le 15 et le 24 mai 1940.

Nicknamed the “Verdun of 1940” because it was so harsh, the Battle of Stonne was fought between German and French tanks from 15th to 24th May 1940.

In de slag van Stonne - bijgenaamd het “Verdun van 1940” vanwege de hevigheid van de gevechten - stonden Franse en Duitse gepantserde eenheden tegenover elkaar tussen 15 en 24 mei 1940.

Le point de vue aménagé permet de comprendre l’importance stratégique de Stonne, qui surplombe Sedan, la Meuse et la frontière belge.

The dedicated viewpoint helps us understand the strategic importance of Stonne, which overlooks Sedan, the river Meuse and the Belgian border.

Vanaf dit aangelegde uitkijkpunt kunt u het strategische belang van Stonne inzien en kijkt u uit over Sedan, de Maas en de Belgische grens.

07 50 75 39 77

bataillestonne@portesduluxembourg.fr



Plein Tarif	4€
Groupe (15 pers.)	3€
Réduit	2€
Groupe scolaire : gratuit sur reservation	



La maison de la bataille de Stonne vous invite, au travers de sa scénographie, à découvrir l'histoire de la campagne de France et ses enjeux, de l'affrontement meurtrier à la réconciliation franco-allemande.

The Battle of Stonne museum reveals the history of the French Campaign and what was at stake, from the deadly confrontation to the reconciliation between France and Germany thanks to its scenography.

Het Huis van de Slag van Stonne heet u welkom om de geschiedenis van de Franse veldtocht te ontdekken en wat er op het spel stond, vanaf het dodelijke treffen tot aan de Frans-Duitse verzoening dankzij de scenografie.

ACCUEIL TOURISTIQUE EN HAUTE SAISON (MAI À FIN OCTOBRE), DE 14H À 18H, DU MERCREDI AU DIMANCHE INCLUS. POSSIBILITÉ DE VISITE DU SITE EXTÉRIEUR TOUTE L'ANNÉE, AVEC PANNEAUX EXPLICATIFS LIBREMENT ACCESSIBLES.

OPEN TO VISITORS IN PEAK SEASON (MAY TO LATE OCTOBER), FROM 2PM TO 6PM, FROM WEDNESDAY TO SUNDAY. ALL YEAR ROUND, VISITORS CAN FREELY ACCESS THE OUTDOOR AREA WITH INFORMATION PANELS.

OPEN VOOR TOERISTEN IN HET HOOGSEIZOEN (MEI TOT EIND OKTOBER), VAN 14.00 TOT 18.00, VAN WOENSDAG TOT EN MET ZONDAG. MOGELIJKHEID OM DE BUITENRUIMTE HET HELE JAAR DOOR TE BEZOEKEN, MET VRIJ TOEGANKELIJKE INFORMATIEBORDEN.



L'Ouvrage de La Ferté

UN FORT DE LA 2^E GUERRE MONDIALE

En mai 1940, pendant quatre jours, les 105 soldats français de la garnison de l'ouvrage de La Ferté résistent de façon héroïque aux Allemands, avant de périr asphyxiés, à 25 mètres sous terre. Élément fortifié de la puissante ligne Maginot, l'ouvrage est le tout premier fort à tomber entre les mains allemandes.

THE LA FERTÉ OUVRAGE, A FORT FROM THE 2ND WORLD WAR

For four days in May 1940, the 105 French soldiers of the garrison of the La Ferté ouvrage mounted a heroic resistance against the Germans, before dying of suffocation, 25 metres under the ground. This ouvrage, a fortified structure on the mighty Maginot Line, was the very first fort to fall into German hands.

OUVRAGE DE LA FERTÉ, EEN FORT UIT DE TWEDE WERELDOORLOG

In mei 1940 verzetten 105 Franse soldaten van La Ferté zich vier dagen lang op heldhaftige wijze tegen de Duitsers, voordat ze op 25 meter onder de grond door verstikking sterven. Dit vestingwerk van de Maginotlinie is het eerste fort dat in Duitse handen valt.

LA CONSTRUCTION

Construit en 1935, le fort est composé de deux casemates d'infanterie reliées par une galerie souterraine, longue de 300 mètres et située à 25 mètres sous terre. Faute de moyens et de temps, l'ouvrage de La Ferté n'est pas terminé et est totalement dépourvu de sortie de secours.

L'ouvrage est occupé par une garnison d'une centaine d'hommes, à partir de la mobilisation d'août 1939.

CONSTRUCTION

The fort was built in 1935 and comprises two infantry pillboxes connected by an underground gallery, 300 metres long and 25 metres down. The La Ferté ouvrage was never completed, owing to a lack of resources and time; for one thing, it has no emergency exits whatsoever.

The ouvrage was occupied by a garrison of around a hundred men, from the mobilisation in August 1939 onwards.

Tarif adulte	10€
Réduit 15-26 ans	7€
Tarif enfant	3€
- de 7 ans	Gratuit



COMMÉMORATION

18 MAI À 11H30

84^e anniversaire de la chute de l'ouvrage.
Hommage aux soldats
de la garnison française.

CINÉ MAGINOT

20 JUILLET À 22H

Projection du film : La folle histoire de Max
et Léon. Restauration (sur réservation)
et buvette dès 19h30.
Séance gratuite, en plein air, à 22h



DE BOUW

Het fort, gebouwd in 1935, bestaat uit twee infanteriebunkers die met elkaar verbonden zijn via een ondergrondse gang van 300 meter lang, op 25 meter onder de grond. Het fort van La Ferté kon vanwege gebrek aan middelen en tijd niet worden afgebouwd. Zo heeft het geen nooduitgang. Het fort wordt vanaf de mobilisatie in augustus 1939 bezet door een leger van zo'n honderd man.

LES COMBATS DE MAI 1940

A partir du 15 mai 1940, dans le cadre de la percée allemande à Sedan, l'ouvrage de La Ferté et ses environs sont attaqués. Dès le 16, l'artillerie allemande se déchaîne.

Elle tire pendant plusieurs jours près de 20 000 obus sur la région et va faciliter l'assaut de l'infanterie sur La Ferté.

Victime collatérale de l'attaque sur l'ouvrage, le village de Villy est l'un des rares exemples de villages fortifiés pendant la "Drôle de guerre".

FIGHTING IN MAY 1940

On 15 May 1940, as part of the inroads made by the Germans into Sedan, the La Ferté ouvrage and its surroundings were attacked. On 16 May, the German artillery unleashed its full fury. It fired a total of almost 20,000 shells at the region over several days, and facilitated the infantry's assault on La Ferté.

The village of Villy, one of the rare examples of a fortified village during the "Phoney War", was a collateral victim of the attack on the ouvrage.

DE GEVECHTEN VAN MEI 1940

Het fort van La Ferté en de omgeving worden vanaf 15 mei 1940 aangevallen, tijdens de Duitse doorbraak in Sedan. Vanaf 16 mei barst het Duitse geschut los. Er worden dagenlang zo'n 20.000 bommen geworpen op de streek, waardoor de aanval op La Ferté mogelijk werd.

Het dorp Villy, dat ook slachtoffer werd van de aanval op het fort, is een van de weinige vestingdorpen uit deze "Schemeroorlog".

.....
08370 LA FERTE-SUR-CHIERS
03 24 52 97 47
contact@ouvragelaferte.fr
www.ouvragelaferte.fr

Le transporteur



MÉMOIRE



LA CHUTE

Le 18 mai, protégés par leur artillerie, les Allemands parviennent à introduire à l'intérieur de l'ouvrage des charges explosives, faisant sauter les munitions françaises qui y étaient stockées.

Les explosions et incendies ravagent alors les locaux intérieurs. Du monoxyde de carbone s'en dégage et asphyxie la totalité de la garnison.

En juin 1940, les Allemands rentrent dans l'ouvrage et découvrent les corps des soldats français qu'ils enterrent alors à proximité.

**OUVERT TOUS LES JOURS
DU 15 MARS AU 15 NOVEMBRE.**

VISITES GUIDÉES

Départ de visite :

Du mardi au samedi : 10h, 14h, 16h

Dimanche : 14h, 16h

Réservation conseillée

VISITES NOCTURNES

**18 MAI - 13 JUILLET - 16 AOÛT
21 SEPT. | DÉPART À 21H**

Durée : 2h - Sur réservation.

Adultes

10€

Enfants 7 et 14 ans

4€

- de 7 ans

Gratuit

THE FALL

On 18 May, protected by their artillery, the Germans managed to introduce explosive charges inside the ouvrage, and blew up the French munitions that were stored there. The resulting explosions and fires ransacked the interior of the structure. The carbon dioxide given off suffocated the entire garrison.

In June 1940, the Germans penetrated the inside of the ouvrage and found the bodies of the French soldiers, whom they buried nearby.

DE VAL

Op 18 mei weten de Duitsers, gedekt door wapens, explosieven het fort binnen te krijgen, om de Franse munitie mee op te blazen die hier opgeslagen lag. Explosies en branden verwoesten de diverse ruimtes van het fort. Hierdoor komt er koolmonoxide vrij waardoor heel het garnizoen stikt.

In juni 1940 dringen Duitsers het fort binnen en ontdekken er de lichamen van de Franse soldaten, die ze in de buurt begraven.



APRÈS LA BATAILLE

A partir de l'été 1940, les Allemands transforment l'ouvrage de La Ferté en musée et y organisent des visites à des fins de propagande.

Peu après la Seconde Guerre mondiale, une association de bénévoles assure l'ouverture au public et l'entretien de ce site historique.



AFTER THE BATTLE

After the summer of 1940, the Germans converted the ouvrage of La Ferté into a museum and organised visits for propaganda purposes.

Shortly after the Second World War, a volunteers' association maintained this historic site and kept it open to the public.

NA HET GEVECHT

Vanaf de zomer van 1940 maken de Duitsers van het Ouvrage de La Ferté een museum, toegankelijk voor publiek, dat dient als propaganda.

Vlak na de Tweede Wereldoorlog wordt deze historische plek onderhouden en geopend voor publiek dankzij een vereniging van vrijwilligers.